

Zeitschrift: ASMZ : Sicherheit Schweiz : Allgemeine schweizerische Militärzeitschrift

Herausgeber: Schweizerische Offiziersgesellschaft

Band: 129 (1963)

Heft: 7

Rubrik: Russisch für Offiziere

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 28.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Kursleitung: Hptm. I. Tschirky

3. Lektion

Auflösungen zu den Übungen der 2. Lektion

Übung: Zahlwörter 1–29, einfache mathematische Operationen

U10 $4 + 4 = 8, 9 - 3 = 6, 20 + 10 = 30, 40 - 20 = 20,$
 $7 + 8 + 9 + 5 - 2 = 27$

U11 Die Division hat 3 Regimenter, das Regiment hat 3 Bataillone. Das Bataillon hat 3 Kompanien, die Kompanie hat 3 Züge, der Zug hat 3 Gruppen. Also

Gr.	= группа	gruppa	= гр.
Z	= взвод	wśwod	= в.
Kр.	= рота	rota	= р.
Bat.	= батальон/батальон	bataljon	= б.
Rgt.	= полк	polk	= п.
Div.	= дивизия	divišja	= д.

U12 пять самолётов pjat samaljótof, двадцать три самолёта dwázat tri samaljóta, два автожира dwa aftašchira, двадцать три автожира dwazat tri aftašchira, два лица dwa lizá, пять лиц pjat liz, двадцать три лица dwazat tri lizá, два лета dwa ljetá, пять лет pjat ljet, пять машин pjat maschin, двадцать три машины dwazat tri maschiny, две комнаты dwje kómnaty, пять комнат pjat komnat, двадцать три комнаты dwázat tri kómnaty.

U13 Правда-центральный орган коммунистической партии СССР, Красная Звезда-центральный орган министерства обороны. Швейцарский полк имеет около три тысячи человек, русский около две тысячи, швейцарская дивизия имеет около двенадцать тысяч человек, русская около девять тысяч человек. Три да (плюс) четыре – семь, восемь без (минус) пяти – три.

Übung zu 2.5: Zeitbezeichnungen, Präposition в.

U14 Der Angriff (ist) um 10 Uhr. Phase Nr. 3 (dauert) von 5 bis 6 Uhr. Im Stab eines Bataillons (sind) 6 Offiziere. Der Chef eines Bataillons (ist) ein Major, der Chef eines Regiments ein Oberst. Wo ist die Kp.? Die Kp. (ist) im Dorf N...

U15 В съезде принимают участие двадцать пять офицеров. В цехе завода (фабрики) – девятнадцать человек. Марш батальона – в западном равнении. Этот дом – кино. В Берлине – четыре гарнизона. Ряд фактов – базис плана. № (номер) 7 – в пункте 9. Молот – в доме. Манёвры полка начались 10 января. Дача – цель марша.

Übung zu 3.1: «-e»-Konjugation

U16 Ein Oberst kommandiert ein Regiment. Der Wachtmeister kommandiert einen Soldaten ab. Zwei Bataillone marschieren in westlicher Richtung, fünf Bataillone marschieren in südwestlicher Richtung. Eine Panzerdivision besetzt den Kanton N...

U17 Майор Гланцев командует стрелковым батальоном. Три взвода противника оккупируют город О... В каком равнении марширует танковая рота? Она марширует в северо-восточном равнении.

U18 Два капитана делают доклад. Ученик и ученица закрывают дверь. Противники знают план. Три взвода наступают на нашу позицию. Русский нападает на наши посты. Швейцарский полк начинает наступление в пять часов. Танк открывает фронт. Противник отступает в восточном равнении.

U19 Лейтенант Кирютин, наступайте на этот лесок!

2.5 *Die Grundzahlwörter von 30 bis x*

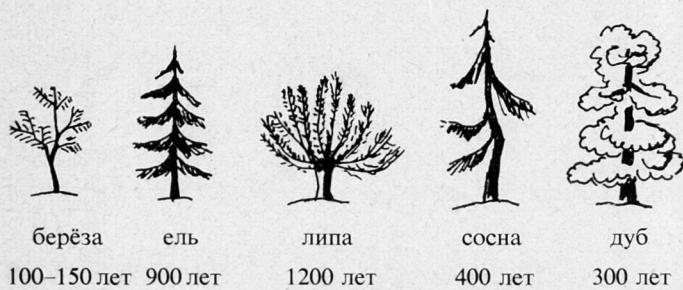
30	тридцать	trízat
40	сорок	sórok
50	пятьдесят	pjatjesját
60	шестьдесят	schestjesját
70	семьдесят	sjémdjesját
80	восемьдесят	wósjemjésját
90	девяносто	djewjanóstó
100	сто	sto
200	двести	dwjéstí
300	триста	trísta
400	четыреста	tschetýrjestá
500	пятьсот	pjatsót
600	шестьсот и т. д.	scheetsót usw.
1000	тысяча	týsjatscha
1000000	миллион	millión
100000000	миллиард	milliárd

U20 *Übung zu den Grundzahlen.* Schreiben Sie die Zahlen in Worten aus und übersetzen Sie:

В Москв́е 9 вокзалов. В москóвском университете 14 факультетов и 200 кáфедр. От Москвы до Ленинграда 649 километров. Длинá Волго-Донского канала – 101 километр. На канале 13 шлюзов. В селе 345 человéк. 1001 ночь – арабская сказка. В СССР 380 тысяч библиотек. Берёза живёт в России 100–150 лет, дуб 300 лет, сона 400 лет, ель 900 лет. Линия москóвского метрó (метрополитена) – 60 километров. На свете живут около 3 миллиарда людей. Тираж книг в СССР в 1952 году – 851 миллион экземпляров.

Wörter: Москвá Moskau, вокзál Bahnhof, москóвский Moskauer, кáфедра Lehrstuhl, от von, до bis, длина Länge, на auf (verlangt Ortsfall auf die Frage «wo?», -e) шлюз Schleuse, ночь Nacht, арабский arabisch, сказка Geschichte, Märchen, берёза Birke (davon Beresina = Birkenfluß), Россíя Rußland, лето Sommer, Jahr,

дуб Eiche, сочна Fichte, Föhre, свет Welt, Licht, живёт lebt, живут leben, люди Gen. людей Leute, тираж Auflage, в году im Jahr, экземпляр Exemplar, липа Linde.



2.6 Schwierigere mathematische Operationen

Multiplikation: mal = раз raš, nach 2–4 раза raşa, nach 4-х раз raš. $2 \times 6 = 12$ два раза шесть – двенадцать $5 \times 8 = 40$ пять раз восемь – сорок, $40 \times 100 = 4000$ сорок раз сто – четыре тысячи, sorok raš sto — tschetýrje týsjatschi.

Division: $30 : 6 = 5$, russisch 6 in 30 = 5 шесть в тридцати – пять. $56 : 8 = 7$, russisch: 8 in 56 = 7. Zahlen auf -ь haben im Wes- und Ortsfall -и:

восемь в пятидесяти шести семь

Übung zu Multiplikation und Division

U21 $2 \times 16 = 32$, $70 : 14 = 5$; $5 \times 16 = 80$, $12 \times 12 = 144$, $75 : 3 = 25$.

U22 Addieren, subtrahieren, multiplizieren Sie nacheinander die beiden untereinanderstehenden Zahlen, nachher dividieren Sie die erste durch die zweite:

$$\begin{array}{ccccccc} 12 & 36 & 35 & 10 & 60 & 56 & 27 \\ 6 & 6 & 7 & 5 & 10 & 7 & 9 \end{array}$$

4. Deklination

- R17 Es gibt im Russischen, wie im Deutschen, männliche, weibliche und sächliche Hauptwörter. Die männlichen enden meist auf Konsonant (Mitlaut) oder -ь (weiches Zeichen), die weiblichen auf -а oder -я, die sächlichen auf -о oder -е.
 R18 Hart werden dekliniert die männlichen Hauptwörter auf Konsonant, die weiblichen auf -а und die sächlichen auf -о. Weich werden dekliniert die männlichen Hauptwörter auf -ь, die weiblichen auf -я, die sächlichen auf -е. (Vgl. dazu oben R5!).
 R19 Eine bedeutende Rolle spielt die Unterscheidung in *belebt und unbelebt*: Wörter, die einen Menschen oder ein Tier bezeichnen, haben *Wenfall* = *Wesfall*, Wörter, die eine Pflanze oder eine Sache bezeichnen, haben *Wenfall* = *Werfall*.

4.1 Harte männliche und sächliche Deklination

Der Bataillonskommandant kennt den Feind = командинир батальона знает врага көмандір bataljóna şnajet wrágof. Alle drei Hauptwörter sind männlich (sie enden auf

Konsonant, s. R17). Bataillon батальон ist unbelebt (Sache), Kommandant командинир und Feind враг sind belebt (Personen). Für «Bataillon» lautet also der Wenfall wie der Werfall батальон bataljon, für «Kommandant» und «Feind» wie der Wesfall командинира bzw. врага.

Die Bataillonskommandanten kennen die Feinde = командинири батальонов знают врагов kөmандíry bataljónof şnajut wrágof. Die Regel ist gleich für Mehrzahl wie für Einzahl.

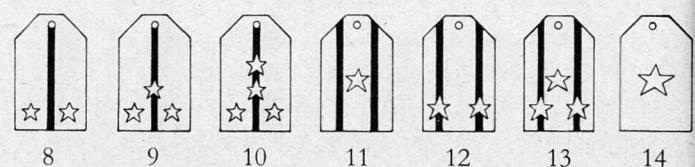
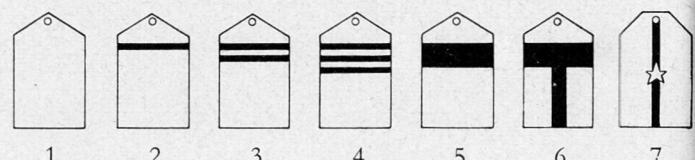
Der Kommandant kennt den Ort des Briefes = командинир знает место письма kөmandír şnáet mjésto pis'má. «Ort» mjésto место und «Brief» письмо pis'mó (s ein wenig gedehnt, leichter j-Nachschlag) sind unbelebt, heißen also im Wenfall gleich wie im Werfall. Der Wesfall lautet gleich wie für die männlichen Wörter, also места mjésta bzw. pis'má письма.

Die Kommandanten kennen die Orte der Briefe = командинири знают места писем kөmandíry şnájut mjéstá písjem. Die sächlichen Wörter haben im Werfall und Wenfall der Mehrzahl die Endung -а. Im Wesfall sind sie endungslos, also «der Orte» мест. Der Wesfall Mehrzahl von письмо pis'mó würde pisjm письм lauten: zur Erleichterung der Aussprache steht statt des weichen Zeichens (ъ) ein -е- (darüber später genauer).

- R20 Wichtige Regel: Die Betonung der sächlichen Wörter ist in der Mehrzahl meist umgekehrt als in der Einzahl: «der Ort» место mjésto, «die Orte» места mjéstá. «Der Brief» письмо pis'mó, «die Briefe» письма pís'ma. Betontes e wird meist zu ё jo, also «der See» озеро ósjero, «die Seen» озёра aşjóra, «das Dorf» село sjeló, «die Dörfer» сёла sjóla.

U23 Übung zu Werfall, Wesfall, Wenfall Einzahl und Mehrzahl der harten m./s. Deklination

Lernen Sie die folgenden Gradbezeichnungen und sonstigen Hauptwörter, bestimmen Sie Geschlecht und Kategorie (belebt/unbelebt):



1 рядовой рядовoj Soldat 2 ефрейтор ефреjtor Gefreiter 3 млaдшиj mládshij сержант sjeršant Korporal 4 сержант sjeršant Wachtmeister 5 старшиj старшиj Ober-Wachtmeister 6 старшина staršiná Feldweibel 7 млaдшиj лейтенант mládshij лейтенант Unterleutnant 8 лейтенант ljéitenant Leutnant 9 старшиj старшиj Oberleutnant 10 капитан капитан Hauptmann 11 майор majór Major

12 подполковник rädpalkownik Oberstleutnant 13 полковник palkownik Oberst 14 генерал-майор gjenerál-majór General-Major

город górod Stadt, городок gəradók Städtchen, село sjeló Dorf, озеро ósjero See, противник pratiwnik Gegner, офицер éfizér Offizier, государство gësudárstwo Staat, слово slówko Wort, танк tank Panzer, войска wóiska Truppen (sächlich, nur in der Mehrzahl gebräuchlich), фланг flang Flanke, экипаж äkipašch, Besatzung (Panzer, Schiff, Flugzeug), язык jazýk Sprache, штаб schtab Stab, доклад dakkád Vortrag, брод brod Furt, лес ljes Wald, лесок ljesók Wäldchen, начальник natschal'nik Chef.

знатъ	şnat	wissen, kennen
наблюдать	nabljudat	beobachten
нападать на	napadat	überfallen
наступать на	nastupat	angreifen
начинать	natschinat	beginnen
переступать	pjerjestupat	überschreiten
понимать	pənimat	verstehen

Übersetzen Sie mit diesen Hauptwörtern und Verben:

Der Stabschef beginnt den Vortrag. Der Gegner greift das Regiment in der Flanke an. Der Hauptmann versteht Russisch (die russische Sprache). Die Truppen des Feindes durchschreiten die Furten. Der Oberleutnant und der Oberstleutnant sind Offiziere. Der Wachtmeister kennt die Offiziere des Bataillons. Der Feldweibel greift das Haus allein (Zahlwort eins) an, ohne (без bješ mit Wesfall) Offiziere. Der Gefreite und der Soldat kennen das Wäldchen. Der Oberst ist der Chef eines Regiments.

Bilden Sie selbst Sätzchen!

U24 Gefechtsbericht aus dem «Roten Stern» (Nr.301, 26.12. 1962):

Вот справа идёт машина командира батальона, слева наступает экипаж лейтенанта Ивана Подольского. Танк возит 3–4 человека. Танкисты начинают штурм на «противника».

bot wot siehe da!, справа spráwa von rechts, идёт idjt geht, kommt, слева sljéwa von links, танкист tankist Panzersoldat, возит wóšit transportiert.

Сержант помогает ефрейтору sjærshánt pemagájet jefréitoru Der Wachtmeister hilft dem Gefreiten. *Der Wemfall (Dativ)* Einzahl endet auf *u* für harte männliche und sächliche Hauptwörter. Сержанты помогают ефрейторам sjærshántry pəmagájut jefréitoram Die Wachtmeister helfen den Gefreiten. *Der Wemfall Mehrzahl* endet für harte *m.* und *s.* Hauptwörter auf *-am*.

Лейтенант наступает танком ljeitenant nastupajet tan-kom Der Leutnant greift mit dem Panzer an.

Neben Wer-, Wes-, Wem- und Wenfall hat das Russische einen Instrumental, der das Mittel bezeichnet: Peter schreibt mit dem Bleistift Пётр пишет карандашом

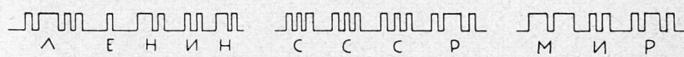
pjotr píschet karandaschóm. Endung des Instrumentals Einzahl: *-om*.

Враг наступает танками и самолётами wrag nastupájet tánkami i samoljótami Der Feind greift mit Panzern und Flugzeugen an. Endung des Instrumental Mehrzahl: *-ami*.

Neben den genannten 5 Fällen hat das Russische noch einen sechsten Fall, den Präpositiv. Er kommt nur mit Vorwörtern (Präpositionen) vor, z.B. nach *w* «in» (s. oben 2.4). Der Präpositiv endet in der Einzahl auf *-e*, in der Mehrzahl auf *-ach*. Seine Bedeutung ist meist eine Ortsangabe: Рота А наступает в центре, рота Б во фланге rota A nastupájet f zéntrje, rota B wa (der bessern Aussprache wegen statt f) flangje Kp. A greift in der Mitte an, Kp. B von der Seite. Гренадеры обороняют в городах grenadjéry əbaranjájut f górodach Die Grenadiere verteidigen in den Städten.

U25 В космосе слова «Ленин, СССР, Мир» (Красная Звезда, 24 дек. 1962 г.)

Первая в мире радиолокация планеты Меркурий. Радиоразговор Земля–Венера–Земля. 19 и 24 ноября 1962 года. азбука Морзе сигналов.



космос kósmos Weltall, мир mir Welt, Friede, первая pjérwaja erste, радиолокация radiolakázja Funkanpe-

lung, планета planjéta Planet, разговор rašgawór Gespräch, земля sjemljá Erde, Land, Венера Wjénera Venus, азбука ásbuka Alphabet, сигнал signál Signal, akustisches Zeichen.

U26 Sätze zum Wemfall, Instrumental und Präpositiv

Я еду в город автобусом. Помогайте танкистам переступить брод. Офицёры дарят командиру кольцо. Студенты пишут карандашами. Штаб в городе, батальоны в сёлах.

еду jédu ich fahre, автобус aftóbüs Autobus, кольцо kal'zó Ring, студент studjént Student, дарят darját sie schenken.

Methodische Hinweise

- Lernen und lesen Sie laut, auch wenn Sie allein lernen!
- Legen Sie eine Deklinationstabelle an und lernen Sie sie horizontal und vertikal!

Wendungen

хорошо chérashó «gut», z.B. Как делá «Wie geht's?» спасибо, хорошо «Danke, gut!» плохо plócho «Schlecht», не плохо nje plócho «nicht schlecht!», медленно mjédljenno «langsam», z.B. говорите медленно, пожалуйста gəwarítje mjédljenno, pašchálsta «Sprechen Sie langsam, bitte!»

Russischunterricht

In Rußland geborener Auslandschweizer erteilt Interessenten kostenlos Unterricht in russischer Sprache. Wohnort Bern. Adresse bitte erfragen bei Hptm. I. Tschirky, Paradiesstraße 49, Rorschacherberg SG.